

KRISTIN HANNAH

#1 *New York Times* Çoksatan Yazarı

—
Roman
—



Gümüş Gözyaşları

EN ÇOK MASUMLARIN CANI YANAR

Kristin Hannah, birçok ödöl kazanmış yirmiden fazla romanın yazarıdır. Kitaplarından *Bülbül*, 2015 Goodreads Yılın Tarihi Romanı Ödülü'nü ve People's Choice Ödülü'nü kazanmıştır. Aynı zamanda Amazon, iTunes, Buzzfeed, the *Wall Street Journal*, *Paste* ve *The Week* tarafından yılın kitabı seçilmiştir. 2018 yılında *Büyük Yalnızlık* ilk günden *New York Times* #1 çoksatınlar listesine girmiştir ve Goodreads tarafından Yılın Tarihi Romanı seçilmiştir.

Şubat 2021'de *Dört Rüzgâr* da yayınlandığı anda *New York Times*, *Wall Street Journal*, *USA Today* ve bağımsız kitapçıların en çok satınlar listesine girmiştir. Ayrıca Today Show ve the Book Of the Month club, tarafından 2021'in en iyi kitabı seçilmiştir.

Ateşböceği Yolu adlı romanı Netflix tarafından diziye uyarlanmış ve yayınlandığı haftada en çok izlenen Netflix dizisi olmuştur.

Eski bir avukat olan Kristin Hannah Washington eyaletinde yaşamaktadır.

DOĞAN KİTAP TARAFINDAN YAYIMLANAN DİĞER KİTAPLARI

Unutulmuş Kadınlar
Evden Çok Uzakta
Kış Bahçesi
Mucizeler Yağarken

GÜMÜŞ GÖZYAŞLARI

Orijinal adı: Angel Falls

© 2000 by Kristin Hannah

Yazan: Kristin Hannah

İngilizce aslından çeviren: Şebnem Tansu

Yayına hazırlayan: Nesibe Bat

Yayın hakları: © 2025 Doğan Yayınları Yayıncılık ve Yapımcılık Ticaret A.Ş.

Bu eserin bütün hakları saklıdır. Yayınevinden yazılı izin alınmadan kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz, hiçbir şekilde kopya edilemez, çoğaltılamaz ve yayımlanamaz. Bu kitabın yayın hakları Nurcihan Kesim Ajans aracılığıyla Jane Rotrosen Agency'den alınmıştır.

1. Baskı / Pegasus Yayınları, 2016

Doğan Kitap'ta 1. baskı / Nisan 2025 / ISBN 978-625-5941-58-9

Sertifika no: 44919

Kapak tasarımı: Cüneyt Çomoğlu

Sayfa uygulama: Yasemin Çatal

Baskı: Yıkılmazlar Basın Yayın Prom. ve Kağıt San. Tic. Ltd. Şti.

15 Temmuz Mah. Gülbahar Cad. No: 62/B Güneşli - Bağcılar - İSTANBUL

Tel: (212) 515 49 47

Sertifika no: 45464

Doğan Yayınları Yayıncılık ve Yapımcılık Ticaret A.Ş.

19 Mayıs Cad. Golden Plaza No. 3, Kat 10, 34360 Şişli - İSTANBUL

Tel. (212) 373 77 00 / Faks (212) 355 83 16

www.dogankitap.com.tr / editor@dogankitap.com.tr / satis@dogankitap.com.tr

Gümüş Gözyaşları

Kristin Hannah

DOĞAN KİTAP
ÖRNEKTİR

Çeviren: Şebnem Tansu

Benjamin ve Tucker'a...

Teşekkür

Ann Patty ve Elisa Wares, bitmeyen heyecanınız, özenli okumalarınız ve dostluğunuz için teşekkür ederim. Sizin gibi seçkin editörlerle çalışmak benim için bir zevk ve büyük bir onurdu.

Dr. Barbara Snyder ve Katherine Stone, tıbbi konulardaki sonsuz yardımlarınız için tekrar teşekkürler.

En iyi arkadaşlarım Ruth Hargiss, Trish Bey ve Lori Adams, harika anılar için teşekkür ederim.

Birinci Kısım

Olabilecek olan ve olmuş olan
Daima tek bir sonu gösterir ki, o da şimdidir.
Yankılanır ayak sesleri hafızalarda
Hiç geçmediğimiz koridorun aşağısında
Asla açmadığımız kapılarda...

–T.S. Eliot, “Burnt Norton”

Bir

Washington eyaletinin kuzeybatısında sisli gökyüzüne doğru dimdik uzanan granit dağların zirveleri, helikopterler ve yüksek teknolojiyle donanımlı maceracıların olduğu çağımızda dahi ulaşamaz konumdadır. Ülkenin bu kesiminde ağaçlar yaşlı bir adamın sakalları kadar gürdür ve ancak güneşin en sert ışıkları içeri sızabilir. Yürüyüşçüler yol kenarına park ettikleri araçlarına dönüş için kullanabilecekleri patikaları sadece yazın en parlak aylarında bulabilirler.

Küçük Last Bend kasabası işte bu yaşlı ormanın koyu yeşil karanlıklarının derinliklerindedir... Ziyaretçiler için –burada yabancı yoktur– ancak hayal güçlerinin dolambaçlı yollarında karşılaşılabileceklerini düşündükleri bir yerdir bu kasaba. İnsanlar sokaklarında ilk yürümeye başladıklarında sadece kahkaha olarak tanımlayabileceklerini düşündükleri bir ses duydukları üzerine yemin edebilir. Ardından, kimi gerçek kimi eski filmlerden ve *Life* dergisinden fırlamış anılar hücum etmeye başlar düşüncelerine. Büyükannelelerinin yaptığı limonatanın tadının nasıl olduğunu anımsarlar... ya da nemli bir yaz gecesinin sonunda verandada bir ileri bir geri, bir ileri bir geri hafifçe sallanan salıncağın gıcirtısını...

Last Bend elli yıl önce, geniş omuzlu, iriyarı bir İskoç olan Ian Campbell'ın Edinburgh'daki harap olmuş aile evini terk edip macera arayışına çıkmasıyla kuruldu. Yolun bir noktasında –aile efsanesine göre Wyoming'di burası– kaya tırmanışı yapmaya başladı ve sonraki on yılını dağlar arasında dolaşp iki şey arayarak geçirdi: Nihai bir tırmanış ve izini bırakabileceği bir yer.

Aradığı şeyi Washington'ın Kuzey Cascade Sıradağları'nda buldu. Kocaayakların kamp ateşi hikâyelerinden daha fazlası olduğu, dağ buzullarının yıl boyu buz mavisi nehirlerle aktığı bu yere sahip çıktı. Heybetli Baker Dağı'na olabildiğince yaklaşmış; önce yüz dönümlük birinci sınıf otlak arazi, daha sonra ileride Mount Baker Otoyolu'na dönüşecek toprak yolun üzerinde de köşe bir arsa satın almıştı. Kasabasını Angel Gölü'nün el değmemiş çakıllı kıyılarından yanı başına kurdu ve adını Last Bend¹ koydu; çünkü sahip olmaya değer tek yuvanın aramaya değer yuva olduğuna inanıyordu ve o da kendisinininkini yolun son dönemecinde bulmuştu.

Elektriği ve suyu olmayan, yosunla kaplı kütük evde yaşamaya istekli bir kadın bulması zaman alsa da sonunda hayalleri onunkiy-le benzeşen cesur İrlandalı kızı buldu. Hayallerindeki kasabayı birlikte inşa ettiler; karısı, Main Street boyunca akça ağaç fidanları ekti ve bir düzine gelenek başlattı: Buzul Günleri, Kocaayak Yarışları ve Cascade ile Main'in kesişimindeki Cadılar Bayramı perili evi.

Righteous Brothers'ın "*Lost that lovin' feeling*" şarkısını çıkardığı aynı yıl Ian ve Fiona rüyalarındaki evi inşa etmeye başladı: Mülklerinin ortasındaki küçük yükseltide yarım daire şeklinde bir kütük ev. Bazı günler, gökyüzü çelik mavisi rengini aldığı anda, buzla kaplı dağ zirveleri uzansalar dokunabilirlermiş gibi yakın görünüyordu gözlerine. Özenle biçilmiş çimleri çevreleyen uzun Douglas köknarları ve sedir ağaçları meyve bahçesini kışın soğuk nefesinden koruyordu. Mülklerinin batı yanında, yılın sessiz geçen akşam karanlıklarında bir taşkın, güneşin tepede ve sıcak olduğu yaz aylarında ise sessiz bir şırıltı halinde akan Angel Deresi vardı. Kışın ön verandalarına çıktıklarında birkaç kilometre ötelerindeki Angel Şelalesi'nin yankısını duyabiliyorlardı.

Şimdi o evde üçüncü nesil Campbell'lar yaşıyordu. Dik eğimli çatının altında küçük bir çocuğun yatak odası vardı. Onun odası da medya çılgınlığının yaşandığı çağımızdaki diğer küçük oğlan

1. (İng.) Son dönemeç. (ç.n.)

çocuklarının odalarından farklı değildi; Corvette şeklinde yatak, pürüzlü kütük duvarlara asılı Batman posterleri, tüylü halı kaplı zemine saçılmış *Goosebumps* kitapları, plastik dinozorlar, sahte yılanlar ve *Star Wars* figürleri.

Dokuz yaşındaki Bret Campbell yatağında sessizce yatmış başucundaki dijital saatin karanlıkta değişen kırmızı rakamlarını izliyordu. Beş-otuz. Beş-otuz bir. Beş-otuz iki.

Cadılar Bayramı sabahıydı.

Bu özel cumartesi sabahı için alarmı kurmak istemişti ama nasıl yapılacağını bilmiyordu ve eğer yardım isterse sürprizi mahvolabilirdi. İşte bu yüzden Mr. Freeze yorganının altında kıvrılmış halde bekliyordu.

Saat tam 05.45'te üstünü açıp yataktan çıktı. Hiç ses yapmama-ya özen göstererek yatağının altındaki alışveriş torbasını çekti ve içindekileri boşalttı.

Işık açık değildi, buna ihtiyacı da yoktu. Bu kıyafetlere bir haftadır her gece bakıyordu. Onun Cadılar Bayramı kostümüydü. Kullanılmış giysiler satan Emperor's New Clothes mağazasından aldıkları bir çift parlak ikinci el kovboy çizmesi, ucuzluk mağazasından suni deri yelek, annesinin yaptığı keçe tozluk, ekoseli gömlek, Zeke's Feed & Seed'den yepyeni Wrangler marka kot pantolon ve en iyisi de oyuncakçıdan alınan ışıltılı şerif yıldızı ve tabanca kemeri. Hatta babası tabanca kemerine takabilmesi için çocuk boyutunda kement bile yapmıştı.

Pijamalarını çıkarıp kıyafetleri giydi; kemeri, tabancayı, tozlukları, kemendi ve kovboy şapkasını bıraktı. Bunlara şimdi ihtiyacı olmayacaktı.

Kendisini gerçek bir kovboy gibi *hissetti*. Üstünde talimatların yazılı olduğu kartı alıp –her ihtimale karşı– yatak odasının kapısını na gitti, karanlık koridora göz gezdirdi.

Diğer iki odaya baktı. İkisinin de kapısı kapalıydı ve altlarından ışık süzülüyordu. On altı yaşındaki ablası Jacey elbette uyuyordu. Günlerden cumartesiydi ve lise futbol maçının ertesi günü öğlene kadar uyurdu. Babası bütün gece hastanede bir hastayla ilgilenmişti,

dolayısıyla bu sabah o da yorgun olmalıydı. Sadece annesi erken kalkacak, saat tam altıda ahırda hazır olacaktı.

Bret, Dart Maul saatinin ışık düğmesine bastı. Beş-kırk beş.

“Hadi be.” Gömleğinin yakasını yukarı kaldırdı ve kalan basamaklardan aşağı atladı. Karanlıkta ilerleyip mutfağa girdi, kahve makinesinin “açma” düğmesine bastı (bu da başka bir sürprizdi) ve ön kapıya yürüyüp yavaşça itti.

Verandada yanında duran siyah adam figürü onu ürküttü ama hatlarını seçebildiğinde ne olduğunu hatırladı. Bu, annesiyle birlikte dün gece yaptıkları balkabağı kafalı çiftçiydi. Aradan bir gün geçmiş olmasına rağmen taze saman kokusu hâlâ keskindi.

Bret süslemeler arasından ilerledi, verandadan aşağı atladı, ardından garaj yolunda koştu. Boş konuk evinin yanından sağa döndü, çitin ikinci ve üçüncü tahtaları arasından geçti. Nefes nefese kaygan otlaktan yukarı tırmandı.

Büyükbabasının inşa ettiği iki katlı kocaman ahırını tek bir ışık aydınlatıyordu. Bret hiç tanımadığı meşhur büyükbabasına; adını sokaklara, binalara ve dağlara bırakan ve bir şekilde Last Bend’in tam da buraya ait olduğunu bilen o adama her zaman hayranlık duymuştu.

Bret kendini bildi bileli büyükbabasının macera dolu hikâyeleri tekrar tekrar anlatılıyordu ve o da tıpkı büyükbabası gibi olmak istiyordu. Cadılar Bayramı sabahı bu kadar erken kalkmasının nedeni de buydu. Aşırı korumacı annesine, Angel Şelalesi’nde gece yapılan at gezintisine çıkmaya hazır olduğunu kanıtlayacaktı.

Ahır kapısındaki soğuk demir mandalı kaldırıp kapıyı açtı. Bu eski ahırın kokusunu seviyordu; ona annesini hatırlatıyordu. Bazen, evden uzak olduğunda, kuru ot, deri ya da toynak yağı kokusu alır ve annesini düşünürdü.

Atlar yavaşça kışnedi ve beslenme saatinin geldiğini düşünerek bölmelerinde hareketlendiler. Bret ışığı yakıp geniş beton koridordan eyer odasına doğru hızla yürüdü. Annesinin engel atlama eyerini ahşap direktten güçlkle çekti. Kolunun üstünde nasıl dengeleyeceğini anlayanaya kadar eyeri iki kez düşürdü. Kolan arkasından takırdayarak sürüklenirken Silver Bullet’ın bölmesine doğru ilerledi.

Aşk, aile ve sırlar...

Çok sevdiği eşi Mikaela geçirdiği bir kaza sonrasında komaya girince Liam'ın dünyası altüst olur. Doktorlar Liam'a bir beklentiye girmemesini söyler ve hiç umutlu konuşmazlar. Ancak Liam aşkın bütün engelleri aşacağına inanır. Buna inanmak zorundadır. Her gün eşinin yanında durup onunla konuşur ve uyanacağı günü bekler. Günün birinde Mikaela'nın gizlediği geçmişinden bir isimle karşılaşır: Film yıldızı Julian True.

Liam sadece eski kocasının adına tepki veren karısını hayata döndürmek için her şeyi göze alarak Julian'dan yardım ister. Birlikte kurdukları ailenin acı sırlarla dolu olduğunu öğrenmek Liam'ı derinden yaralar. Hayatlarına giren bu yeni gerçeğe birlikte umutlar, acılar ve hayal kırıklıkları birbirine karışacak, bazı şeyler sonsuza dek değişecektir.

“Hannah karakterlerinin derinliklerine inip duygu nüanslarını işlerken harika bir iş çıkarıyor.”

The Washington Post

Çeviren: Şebnem Tansu

**45 DİLDE
30 MİLYON
OKUR**

